



Gerda, Ellis, Jacques y Helmut : "fum fum fum"

¡ Valladolid, te quiero !

Después de 4 semanas de vacaciones, dos viajes a España y las navidades empiezo la segunda mitad del año escolar con unos recuerdos muy buenos. Primero mi viaje a Barcelona, muy fructífero y divertido. Después el brindis navideño con la actuación de los cuatro cantantes (véase la foto), lo que fue un éxito. Y por fin mi viaje a la ciudad de Valladolid, una experiencia inolvidable. No solo la ciudad me sorprendió con su historia, sus edificios y su ambiente, sino también el calor de la gente, la familia con la que estaba. He terminado el año pasado y empezado este año "a tope". Espero que siga así, para todos mis alumnos y para mi.

Trudy



Marian Simons, alumna del grupo del jueves, organiza excursiones por las montañas en el sureste de España. Cuenta ella :

Mithrill Mountain Tours

Descubre la auténtica magia de España

Descubre la salvaje y áspera belleza de las majestuosas montañas de España y sus impresionantes barrancos y cuevas. Descubre de nuevo lo inmenso de la existencia y con esto la magia en el ti mismo y la verdadera esencia en tu personalidad.

Experimenta la magnífica naturaleza de los cuarzos y minerales, de los que las montañas son ricas. Lleva tus recuerdos geológicos directamente desde la roca, de recuerdo a la fuerza y la vitalidad de las rocas gigantes, o transforma tu piedra en una joya diseñada, elaborada por ti mismo y por nosotros o por un orfebre autorizado.

Te llevamos de excursión : España ofrece una diversidad enorme, tanto en cuanto a la naturaleza como también en materias primas. Te quedarás atónito por la magnitud de esta región y el efecto que tiene en ti y en tu ambiente.

La variación entre las montañas, los barrancos, las cuevas y hierbas te mostrará una España aún pura y no afectada por la tensión y velocidad de nuestra existencia diaria.

Información : Holanda : 00-31-0654983939 o
Bélgica : 00-32-0433790926

köhler de boer

Accountants en Adviseurs

Accountancy met visie

Maastricht 043-347 72 98 • info@kdb-accountants.nl

www.kdb-accountants.nl

España desde el principio

¿Quiénes fueron los primeros habitantes de España y de dónde vinieron?

Al-Andalus

En el año 711, cuando los conflictos dinásticos entre los visigodos llevaron a la guerra civil, uno de sus jefes fue a África en busca de ayuda. Unos 12.000 guerreros árabes, bajo el mando de Tarik, cruzaron el estrecho de Gibraltar y derrotaron al último rey visigodo, Rodrigo.

Los árabes o moros ocuparon la Península en unos siete años. Al-Andalus, como llamaron a su nuevo país, era parte del imperio árabe que llegaba desde el océano Índico hasta el Atlántico. Los árabes eran de religión musulmana pero mostraron una gran tolerancia con judíos y cristianos.

Luego bajo Abderramán I (756-788) se fundó un emirato independiente con capital en Córdoba.

Esta ciudad llegó a ser un centro cultural particularmente conocido en los campos de la medicina, la botánica, la filosofía, la astronomía y las matemáticas. Los moros introdujeron también nuevas industrias, como la fabricación de papel y de vidrio, y nuevos cultivos: arroz, algodón, caña de azúcar y plátanos.

A la muerte del general Almanzor (año 1002) el califato se dividió en pequeños reinos, llamados taifas. Después de 300 años de esplendor Córdoba perdió su importancia y Granada se convirtió en la principal ciudad de Al-Andalus.



eye
care

for you
oogzorg
brillen
contactlenzen
ooglasercorrectie

Becanusstraat 17A03
6216 BX Maastricht
telefoon 043-3479494



een vereniging van
"spaanse-taal-liefhebbers"
€ 27,00 per jaar

Meer weten ?
Bel 043-6014181

Tenerife

Un reportaje de viaje escrito por

Anja Quaedvlieg

Tenerife, una de las Islas Canarias, engarzada al Atlántico. Como gema la isla yergue en la inmensidad del océano, con una superficie de 2036 kilómetros cuadrados y una población de 646.000 habitantes. Hay una gran diversidad de flora y fauna en su seno, un clima atractivo y es un paraíso mágico, enigmático y orlado de misterio.

Las cosas más impresionantes de la isla : El Teide con una altitud de 3718 metros en el Parque Nacional. Cuando está despejado, se pueden ver las otras islas Canarias.

El Drago milenario en Icod de los Vinos. El pueblo Masca con aproximadamente 70 habitantes, una perla escondida en las montañas altas con la primitiva arquitectura tradicional, que se conservan con gran pureza, y su artesanía de mimbre es muy especial. También los productos naturales que se venden, por ejemplo, la mermelada de cacto.

En el noroeste está Villa de Candelaria, con una historia muy especial. Agosto de 1392 : Dos pastores guanches apacentaban sus rebaños. Hacia el atardecer, en la boca de un barranco, el ganado se espantó, y no quería pasar. Uno de los pastores se adelantó y vio la Santa imagen encima de una roca, a la entrada de una cueva, usada por ellos para ordeñar y descansar su ganado. La sorpresa fue grande al ver a aquella figura, de color negro, con ojos grandes y rasgados teniendo un niño a su lado, desnudo y en ambas manos un pajarito dorado. En la mano izquierda tiene un pedazo de una vela verde, por lo cual parece una candelita.

Nunca se ha descubierto la causa del color negro. Los Guanches colocaron la imagen en la cueva (ahora se llama cueva de San Blas) bajo la custodia de Antón Guanche, el primer guardián y primer apóstol de la Virgen de Candelaria. El 7 de noviembre de 1826 ocurrió lo inesperado : una horrible tormenta de lluvia y viento se llevó del mar. Gracias a las descripciones muy minuciosas, se pudo hacer una réplica exacta de la original.. Sobre La Virgen, que es la patrona de Canarias, hay muchas historias de favores y leyendas , y es verdad que los sentimientos de los guanches hacia la Virgen se conservan, transmitidos de generación en generación. El pueblo de hoy es idéntico en virtudes al de siglos pasados. ¡Y los Guanches aún la guardan !

La Virgen de Candelaria



Guanches

Receta



Albóndigas

Se pueden servir frías o calientes.

Albóndigas con salsa picante

Ingredientes

Carne de añejo, 350 gramos
Carne de cerdo, 350 gramos
1 huevo - harina 100 gramos - ketchup 2 cucharadas - guindilla (trocico) 1 - ½ cucharadita de tabasco - ¼ taza de leche – 1 diente de ajo – 1 taza de tomate frito–1 cucharada de mostaza - 1 cucharada de vinagre de vino– 2 rebanadas de pan– 6 cucharadas de aceite de oliva para freír– sal y pimienta negra molida al gusto.

Elaboración

Batir el huevo en un cuenco, salpimentar y añadir las carnes, el ajo pelado y muy picado, y el pan remojado en leche y escurrido. Amasar hasta obtener una mezcla homogénea. Formar las albóndigas pequeñas, enharinarlas y freírlas en el aceite caliente. Escurrirlas bien sobre papel absorbente.

A continuación, mezclar en un cuenco el tomate frito, el ketchup, la guindilla picada, la mostaza, el vinagre y el tabasco; mezclar todo bien y verter en una salsera; colocar la salsa en el centro de una fuente y las albóndigas alrededor.

Pasatiempos

Una adivinanza: El resultado es una mujer muy divina !

1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---

1. + 3. ¿ Con qué colores tienen problemas los daltónicos ?
2. ¿Cuál es el dedo más sensible de la mano ?
4. ¿ De qué estilo es la Sagrada Familia ?
5. ¿Cuál es el único mamífero que no puede saltar ?
6. Es la mujer de mi hijo y yo soy su suegra.

Mandar vuestra solución ANTES DEL PRIMERO DE MARZO a la redacción.

Pedicure salon Charlotte



Gediplomeerd Chiropediste

Lage Kanaaldijk 89b
Diabetische voet
6212 AK Maastricht
Voetreflextherapie
tel/fax: 043-3250770
Ontspanningstherapie
06-29566725

Manicure

charlotte@nutsonline.nl

Voetverzorging met kunstnagels. Ook met modieuze witte rand.

Handverzorging zowel gel als acrylnagels.

Productlijn : Gehwol - Herôme - Professionals

Libros

Espanoles en Holanda

La Historiadora

La Historiadora es un libro de Elizabeth Kosova ISBN8495618877

La Historiadora, su nombre despierta terror en el corazón de los hombres. A lo largo de siglos, se le ha considerado un mito.

Ahora, alguien se atreve a buscarlo a través de los rincones más oscuros de Europa y Asia y buceando en los más remotos paisajes de la historia. Durante años, Paul fue incapaz de contarle a su hija la verdad sobre la obsesión que ha guiado su vida. Ahora, entre sus papeles, ella describe una historia que comienza con la extraña desaparición del mentor de Paul, el profesor Rossi. Tras las huellas de su querido maestro, Paul recorrió antiguas bibliotecas de Istanbul, monasterios en ruinas en Rumanía, remotas aldeas en Bulgaria... Cuanto más se acercaba a Rossi, más se aproximaba también a un misterio que había aterrorizado incluso a los poderosos sultanes otomanos, y que aún hace temblar a los campesinos de Europa del Este. Un misterio que ha dejado un rastro sangriento en manuscritos, viejos libros y canciones susurradas al oído. Para Paul y su hija llegar al final de la búsqueda puede significar un destino mucho peor que la muerte. Porque a cada paso que dan, se convencerán más de que él les está esperando, y en sus corazones, retumba una pregunta angustiada... ¿Es posible que la tumba de Vlad el Emperador esconda algo más que el cuerpo de un asesino legendario?

! Vaya pregunta !

1: ¿Cómo se llama y cuál es su profesión?

Me llamo Dolores. Mi apodo es Lolita y tengo muchas profesiones. Hago ilusiones de cerámica y doy masajes de pies. Soy una artesana. Me gusta hilar pintar y la caligrafía.

2: ¿De dónde es usted?

Vivía en un pueblo de 35.000 habitantes, bastante lejos de Córdoba, en el sur de España.

3: ¿Cuántos años hace que vive en Holanda?

¡Muchísimos! Cuarenta años. Soy medio española y medio holandesa.

4: ¿Por qué ha venido a Holanda?

¡Porque me casé con un holandés! Pero mis nietos nacieron en España.

5: ¿Piensa quedarse mucho tiempo en Holanda?

Sí, porque mis hijos y mis nietos están en Holanda..

6: ¿Qué cosas echa de menos de España?

El sol, pero otras cosas no. Holanda ha cambiado en los últimos cuarenta años. Antes tenía que ir a supermercados especiales y hoy en día puedes comprar comida española en cada supermercado.

7: ¿Qué le falta en la cultura holandesa?

La espontaneidad e improvisación de la gente. Pero estoy feliz y tengo bastantes amigas.

8: ¿Quiere volver a España?

Dos o tres veces al año a ver a mi familia. No tengo hermanos o hermanas pero para ver a mi madre. Tiene 93 años.

9: ¿Sabe hablar y comprender la lengua neerlandesa?

Sí. En general hablo holandés. La gente se ha acostumbrado a mí. Yo creo que hablo bien el holandés.

10: ¿Qué es típico en Andalucía, de donde viene usted?

El baile. El flamenco. Hay muchas cosas típicas, ¡bacalao, por ejemplo!

Conmemoraciones en el año 2006 :

16 de marzo de 2006 : Centenario del nacimiento del escritor y académico Francisco Ayala.

23 de abril de 2006 : entrega del Premio Cervantes al escritor mexicano Sergio Pitlor.

20 de mayo de 2006 : V Centenario de la Muerte de Cristóbal Colón.

18 de julio de 2006 : 70 aniversario del inicio de la guerra civil española.

19 de agosto de 2006 : 70 aniversario de la muerte del poeta Federico García Lorca.

30 de octubre de 2006 : 50 aniversario de la muerte de Pío Baroja.

23 de diciembre de 2006 : 125 aniversario del nacimiento y 50 aniversario del Premio Nobel de Juan Ramón Jiménez.

... y en 2006 también se conmemora el 125 aniversario del nacimiento de Pablo Picasso.

Holandol

Suzy en Frank wonen sinds enkele jaren in Spanje (Andalusië) en laten ons in deze rubriek meegenieten van hun leven aldaar.

Namen en apodos

In mijn eerste baantje vond ik het raar; nu na 5 jaar doe ik het ook: namen van klanten archiveren op hun roepnaam i.p.v. hun familienaam. Laatste wordt eigenlijk alleen gebruikt bij het tekenen van officiële stukken, zoals bij een notaris. Het is gewoon niet gebruikelijk dat men beide achternamen geeft en eigenlijk ook niet echt nodig.

Bij meerdere Antonio's voeg je aan de naam iets toe, bijvoorbeeld zijn beroep of de naam van zijn vader of "van hiernaast". "Manolo el Alemán" is geen Duitser, maar hij heeft er 35 jaar gewoond. "Paco del vino" heeft vroeger bij een bodega gewerkt. "Paleta" (achterste poot van het varken) is de slager. Ik kon mij moeilijk voorstellen dat "Bici", mijn buurvrouw, een afkorting was van "Bicicleta"?, maar nee, zij heet "Visi" naar "Maria Visitación" (Maria Boodschap – 8 september).

Toen "Seggie" geboren was, ging zijn vader hem, dronken van blijdschap, aangeven. Hij wilde een bijzondere naam! Een van zijn even beschonken vrienden had ooit de Duitse naam "Siegismund" gehoord. Dat was zeker bijzonder! Ik durf te wedden dat in heel Spanje geen tweede Spanjaard rondloopt die "Siegismund" (verbasterd tot Siegi" en later tot "Seggi") heet. De dikke waard van het type "ruwe bolster blanke pit" heet "Peluzá" ofwel "Pluisje".....

Een apodo vertaal ik het liefst met "Koosnaam". Soms erven mensen de apodo van hun vader. "El Gordo Prospín" is helemaal niet dik, zijn vader was dat wel. "Gordo" is eerder synoniem voor "goegevuld", "rondbuikig", "gezellig". Mijn Frank, afkorting voor Francisco, wordt ook wel "Paco" of "Curro" genoemd. En omdat ik zijn vrouw ben, noemt men mij ook wel "Curra" of (omdat ik klein ben) "Currita". Maar meestal roept men mij met "Rubia", vanwege mijn blonde (psssst- geverfde) haren.

Hoewel "Rubio/a" ook de betekenis heeft van "rijk", waarschijnlijk omdat de blonde Noord-Europeanen vroeger geassocieerd werden met "veel geld". Foto's in glossies en reclamespots van duurdere producten worden meestal afgebeeld met blonde mensen! Raar, dus exclusief in een land met voornamelijk donkerharige mensen!

Nog wat apodo's:

"El cable" is een politieman, berucht om het snel geven van boetes; zo "gevaarlijk als een elektriciteitskabel"!

"El nene" een klein aardig kelnertje (nene is kleutertaal voor kindje)

"El bigote" met de mooiste snor van Sanlúcar.

"El pelao", die een abonnement op de kapper lijkt te hebben.

"Moralla" een stevige grote man met altijd rood hoofd.

"Placido", omdat hij zo mooi kan zingen.

"Cruif" [Kru-ief] heeft lang gewerkt in Barcelona.

"El canario" kan echt ontzettend mooi fluiten.

"Muñeco" (de pop), de kleine beweeglijke slijter

"El Salvaje" scheert zich alleen met Kerst en Pasen.

Achter elke apodo zit een betekenis of een langere leuke anekdote. Het was dan ook een gekke ervaring toen ik in onze vriendenclub een keer vroeg, waarom de beschaafde 80-plusser, die iedereen van achter de tap bedient, eigenlijk "El Marqués" heet (de Markies)?

Mijn mond viel open van verbazing bij het – dit keer – korte antwoord: "Porque lo es!"

Suzy en Frank

Pequeños

De todo

Se Vende

La casa del terror, abre la puerta
De R.L.Stine (fácil) 154 pág.: **€2.50**

Obras jocosas de F. de Quevedo
Se trata de juguetes de niñez : **€1,00**

Harry Potter y la piedra filosofal
(Clase medio) 254 pág. : **€7.50**

El infierno digital 390 pág.
El segundo ángel 456 pág.
Ambos de Philip Kerr (avanzados) :
€5,00

anja.quaedvlieg@home.nl

Refranero español :

Treinta días trae noviembre con
abril, junio y septiembre. Los
demás traen treinta y uno menos
febrerillo mocho, que solo trae
veintiocho.

Enlaces en internet :

www.studyspanish.com
para practicar
www.elperiodico.es
diccionario del castellano
www.educaragon.org.
El Quijote leído (36 horas)

Cita citable :

" El lenguaje sirve para ahorrar el
pensamiento. Se habla cuando no
se quiere pensar " (Unamuno)

Película española :

A partir del 5 de marzo llegará a
las pantallas la nueva película " La
nueva casa de mi abuela " en el
cine Lumiere.

¡ jajajajajaja !

Un banco de Australia ha concedido a una señora de 92 años una hipoteca a 30 años para comprar su primera vivienda. Margaret Cole, la beneficiaria de la hipoteca, tendrá 122 años si vive para terminar de pagar su préstamo al banco ANZ. Con la concesión de esta ayuda de 2.500 libras (3.980 euros) se ha convertido en la compradora de una primera vivienda más anciana de Nueva Gales del Sur (Australia).

M. Cole, que ha comprado una casa de campo de tres habitaciones en la ciudad de Watanobbi, dijo que hará todo lo que pueda para pagarla. Desde que en 1976 emigró desde Gales (Gran Bretaña) a Australia, ha alquilado casas y apartamentos en Sidney, en la Costa Este y en la Costa Central. Sin embargo, su gran ilusión ha sido siempre tener su propia casa. Por ello solicitó la hipoteca, y ha sido la propia hija de M. Cole quien ha firmado todos los avales. "Nunca pensé que podría tener mi propia casa. En el banco han sido muy amables al dejarme el dinero", manifestó la señora Cole.

El caso de la señora Cole no es el único. La segunda persona de más edad que ha recibido el mismo tipo de préstamo es un año más joven: tiene 91 años.

Un chiste

Diario de ella :

El sábado por la noche lo encontré raro. Habíamos quedado en encontrarnos en un bar para tomar una copa. Estuve toda la tarde de compras con unas amigas y pensé que era culpa mía porque llegué con un poco de retraso a mi cita, pero él no hizo ningún comentario. La conversación no era muy animada, así que le propuse ir a un lugar más íntimo para poder charlar más tranquilamente. Fuimos a un restaurante y él se seguía portando de forma extraña. Estaba como ausente. Intenté que se animara y empecé a pensar si sería por culpa mía o por cualquier otra cosa. Le pregunté y me dijo que no tenía que ver conmigo. Pero no me quedé muy convencida. En el camino a casa, en el coche, le dije que lo quería mucho y él se limitó a pasarme el brazo por los hombros, sin contestarme. No sé cómo explicar su actitud, porque no me dijo que él también me quería, no dijo nada y yo estaba cada vez más preocupada. Llegamos por fin a casa y en ese momento pensé que quería dejarme. Por eso intenté hacerle hablar, pero encendió la tele y se puso a mirarla con aire distante, como haciéndome ver que todo había terminado entre nosotros. Por fin desistí y le dije que me iba a la cama. Más o menos diez minutos más tarde, él vino también y, para mi sorpresa, correspondió a mis caricias e hicimos el amor. Pero seguía teniendo un aire distraído.

Después quise afrontar la situación, hablar con él cuanto antes, pero se quedó dormido. Empecé a llorar y lloré hasta quedarme adormecida. Ya no sé qué hacer. Estoy casi segura de que sus pensamientos están con otra. Mi vida es un auténtico desastre.

Diario de él :

El Real Madrid perdió al menos eché un polvo.



En la plaza del Mercado Maastricht

¿ De dónde viene la palabra ?

Geranio

Algunas flores de la familia de los geranios tienen un pistilo largo y delgado que parece el pico de un pájaro. Los griegos se impresionaban con esta semejanza, que en algunos casos hacía que la flor les pareciera la cabeza de una grulla, por lo que llamaron a la flor "geranion", que era el diminutivo de "geranos" (grulla). Sin embargo, no debemos buscar esta semejanza en todos los geranios: apenas una entre las 650 variedades parece, con algo de imaginación, la cabeza de una grulla.

Envie couture

"Envie", francés para ganas, gusto, afán.

El 5 de marzo de 1988 Cécile empezó con su propia marca, pero de ropa cotidiana.

Su primera clienta fue una novia y éste fue el principio de la tienda de Cécile Timans (diseñadora/estilista) y Jo Beckers (director financiero) ya que a partir de 1993 solamente se dedicaban a diseñar y vender vestidos de novia y ropa de fiesta. Era un buen negocio puesto que en 1990 abrieron su segunda tienda en Hilversum, después otra en Den Bosch, la cuarta en La Haya y la quinta en Groninga.

En 1994 entraron por primera vez en contacto con la lengua española en la feria de novias en Barcelona donde ellos eran la única pareja holandesa y nadie hablaba otra lengua que el español. Les gustaban mucho los vestidos españoles por su forma aristocrática, ilustre y sincera. Pero hoy día no sólo compran sus telas en España sino también en Italia e Inglaterra. La seda viene de la India, el encaje de Francia y el lino de Bélgica.

En la tienda, la cual está en la Avenida Ceramique 95 en Randwijck se cortan las telas, pero la costura se hace en pequeños talleres muy especializados. Durante los años vendieron las tiendas en Den Bosch y Groninga y se enfocan cada vez más en sus espectáculos, como por ejemplo, dentro de poco : **5/2 Hotel Vaalsbroek, 12/2 Hotel L'Empereur, un espectáculo de vestidos para la madre de los novios, 9/4 Hotel St. Gerlach espectáculo culinario con cena.**



Cécile en su tienda **ENVIE**

Avenue Ceramique 95

6221 KV Maastricht

043-3218508

martes/viernes: 11-18 h

jueves : 11 – 20 h

sábado : 10 – 17 h

Redactieleden: Anja Quaadvlieg, Ine Warnier, Marie-Jes Boonekamp, Mireille van de Weijer, Astrid Eurlings, Trudy Gidding (jefa), Ilse Kessen (mecnógrafa), Diana Berdún (corrección). R redactieadres: Kurasruwe 28, 6218 SH Maastricht, tel. + fax : 043-3432342 e-mail: famgidding@hetnet.nl Oplage: 95 stuks. Verschijnt 4 x per (school-)jaar